



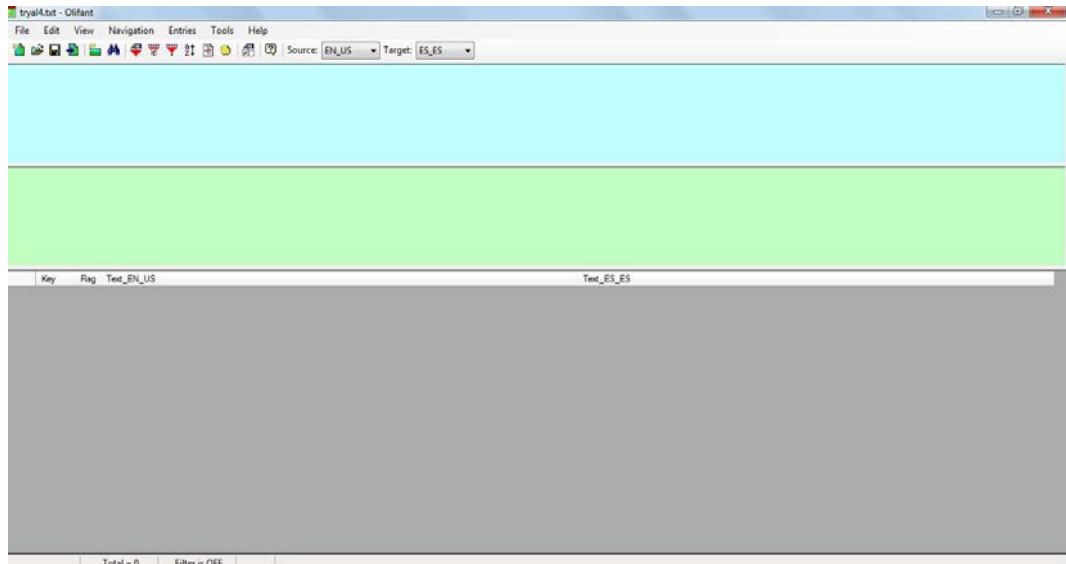
<b>Referencia</b>	<b>120</b>
<b>Ambito</b>	Traducción
<b>Categoría</b>	Doméstico, profesional, traducción, etc.
<b>Nombre</b>	<b>Olifant – Okapi Translation Memory Editor</b>
<b>Fecha</b>	25/10/2014
<b>Descripción</b>	Se trata de una herramienta gratuita de gestión y creación de memorias de traducción que funciona en entorno NET de Windows y que incluye igualmente herramientas de localización (Tikal) y gestión de proyectos (Rainbow). La aplicación te permite exportar e importar memorias de traducción en diferentes formatos, compatibles con los utilizados por aplicaciones similares, y editar unidades de traducción y sus características entre otros.
<b>Versión actual</b>	Versión 3.0.8 – Okapi Tools Release 22
<b>Tipo licencia</b>	GNU Lesser General Public License (GNU LGPL)
<b>Vers. anteriores</b>	Okapi Olifant (Olifant 2.x or 3.x); ENLASO Olifant (Olifant 1.x or 0.x)
<b>Responsables</b>	Suite de herramientas Okapi Framework
<b>Precio</b>	0,00 €
<b>URL programa</b>	<a href="http://okapi.sourceforge.net/">http://okapi.sourceforge.net/</a>
<b>URL manual</b>	<a href="http://okapi.sourceforge.net/downloads.html">http://okapi.sourceforge.net/downloads.html</a>
<b>URL ver. prueba</b>	
<b>URL ver. demo</b>	
<b>Fecha publicación</b>	
<b>Sistema operativo</b>	Windows
<b>Lenguas interfaz</b>	Inglés
<b>Lenguas trabajo</b>	Unicode y ANSI
<b>Relación con TM</b>	Ámbito de la Traducción en general: audiovisual, localización, ámbito general, etc.
<b>Formatos trabajo</b>	TMX y Wordfast
<b>Requisitos hard.</b>	PC con Pentium IV o procesador compatible de 512 MB RAM.
<b>Requisitos soft.</b>	Windows Vista, Windows XP y Windows 2000 (NET framework 2.0).
<b>Funciones esp.</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>– Abre memorias de traducción exportadas por WordFast en formato txt o por las demás herramientas de TAO principales en formato tmx.</li><li>– Realiza una serie de transformaciones en memorias de traducción: elimina segmentos y añade otros insertando el contenido manualmente, edita el texto, busca y reemplaza, pasa el corrector ortográfico y elimina las etiquetas.</li><li>– Permite el uso de estas funciones tanto con memorias como con glosarios.</li><li>– Permite sobrescribir memorias de traducción existentes para actualizarlas con sólo importar la nueva memoria tras haber abierto la antigua. Los segmentos duplicados adoptarán en la lengua meta la versión de la memoria antigua (la segunda que abramos), mientras que los segmentos que aparezcan una sola vez, es decir, los que no estuvieran en la base de datos previa, quedarán intactos.</li><li>– Permite sobre la misma memoria de traducción eliminar aquellos segmentos que ya no sean útiles para el usuario y editar según las preferencias.</li><li>– Ordena alfabéticamente las entradas publicadas por el campo en el que estén incluidas.</li></ul>



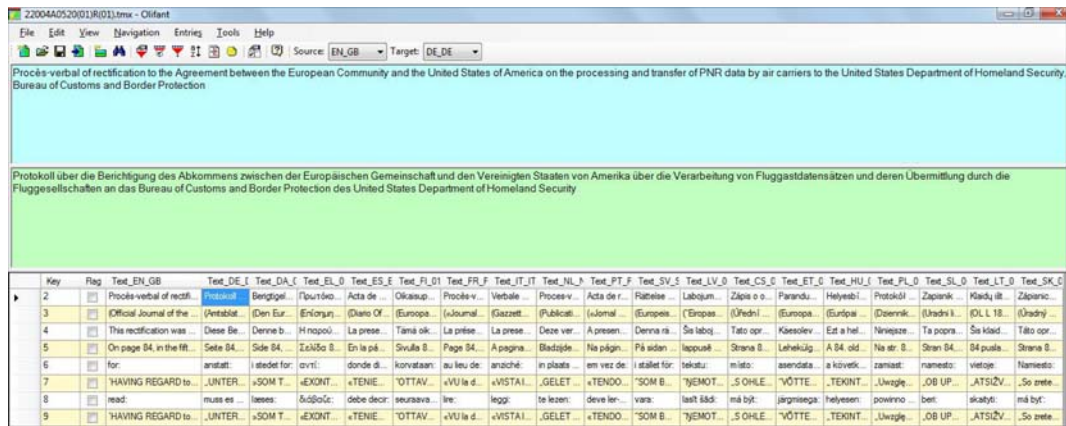
# SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

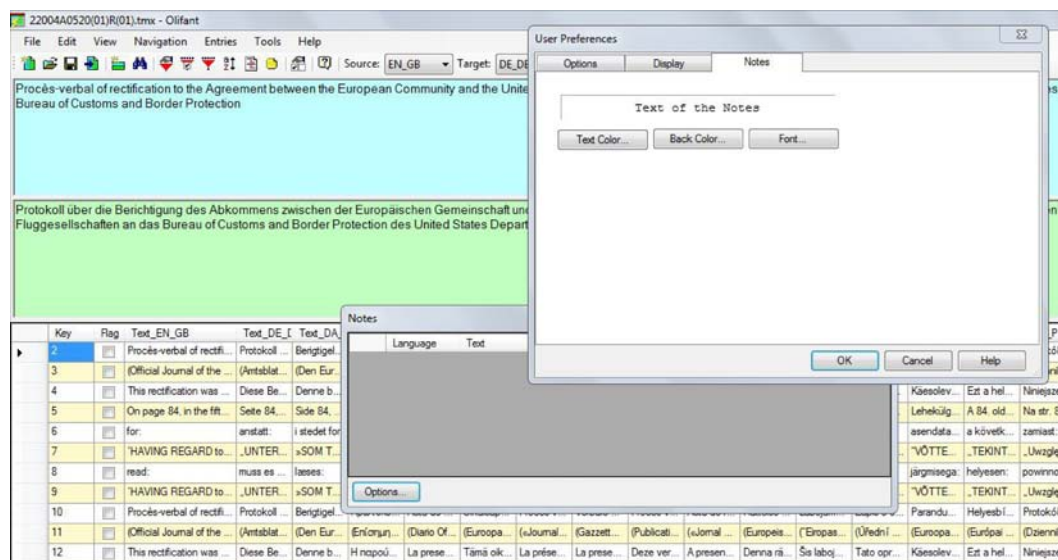
Captura pant-1



Captura pant-2



### Captura pant-3



### Comentarios

- Una vez descargado, es necesario bajarse también la aplicación NET Framework 2.0 e instalarla antes que el programa. Contrariamente a lo que se afirma en el sitio de Okapi Tools, mi experiencia ha demostrado que no (siempre) se puede instalar Olifant con una versión de NET superior a la mencionada, por lo que si tu ordenador ya dispone de una más moderna, tendrás que buscar la antigua e instalarla también. En ocasiones, ocurre incluso que no puede instalarse la versión 2.0 si ya hay una más avanzada, con lo que habrá que proceder a desinstalar, limpiar el registro y volver a instalar ambas en orden ascendente.
- La función de buscar no explora unidades de traducción anteriores a aquella en que nos encontremos, es decir, no explora el texto hacia atrás. Puede ser engañoso, por tanto, un mensaje que informe de que la palabra buscada no se ha encontrado.
- En ocasiones, se observará que los últimos cambios efectuados no se deshacen con el archiconocido atajo Ctrl+Z. La incidencia puede tornarse desesperante al constatar que tampoco funciona la opción equivalente de deshacer del menú de edición, sobre todo si lo que acabamos de hacer es borrar segmentos que nos son útiles. La explicación está en que Olifant distingue entre dos funciones parecidas pero no iguales: una, «deshacer la última modificación» (undo last edit), que se aplica a los cambios realizados en el texto propiamente dicho; y otra, «deshacer los últimos cambios de la tabla» (en el mismo menú), para operaciones que afectan a la estructura de la base de datos, como destacar o borrar segmentos o conmutar entradas del texto de destino.

### Ayuda alumnado

Dopazo Mosquera, Vanessa

### E-mail alumnado

v.dopazo@gmail.com

### Ayuda general

- La Linterna del Traductor: «Olifant: gestor de memorias de traducción» [<http://www.lalinternadeltraductor.org/n7/olifant.html>]
- (Nunca) sobran las palabras. El blog de Álvaro Mira: reflexiones del traductor [<http://alvaromira.wordpress.com/>]
- Aula virtual de Traducción. «Herramientas de traducción: alineación de documentos, gestión de memorias de traducción, traducción asistida y localización de software» [<http://aulaint.es/index.php/es/open-source-para-tei/herramientas-de-traduccion>]
- Cyclopaedia.net. «Memorias de Traducción» [<http://www.cyclopaedia.es/wiki/Memorias-de-traduccion>]

### Ayuda programa

Microsoft NET framework

### FAQ-1

¿Cuál es el formato .xml y cuáles son las herramientas que me permiten trabajar con él?



# SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

---

**Respuesta FAQ-1** El formato .xml responde a las siglas en inglés de eXtensible Markup Language y permite definir la gramática de lenguajes específicos para estructurar documentos grandes. A diferencia de otros lenguajes, .xml da soporte a bases de datos, siendo útil cuando varias aplicaciones deben comunicarse entre sí o integrar información. Cualquier procesador de texto, que sea capaz de producir archivos .txt es capaz de generar .xml.

**FAQ-2** [¿Es posible realizar funciones como buscar o reemplazar en bloque en archivos Word o Notepad?](#)

**Respuesta FAQ-2** Se recomienda para realizar cualquier tipo de tarea con el gestor de memorias de traducción Oligant, el uso de archivos con formato .xml o .txt. No obstante, este programa también puede soportar archivos OpenOffice o Notepad++.

---